

## 论中埃现代小说中的空间叙事

以莫言《红高粱家族》与马哈福兹《两宫间》为例

المكان في الرواية الصينية والمصرية الحديثة "الذرة الرفيعة  
الحمراء" لمويان و"بين القصرين" لنجيب محفوظ نموذجاً

哈赛宁

艾因夏姆斯大学.语言学院

中文系 副教授

د. حسانين فهمي حسين

أستاذ مساعد بجامعة عين شمس

كلية الألسن - قسم اللغة الصينية



## The Poetics of Space in Chinese and Egyptian Modern literature *Mo Yan's "The Red Sorghum" and Naguib Mahfouz's "Palace Walk"*

**Abstract:** any narrative works necessarily involve a specific time and a specific space. In literary texts, space is just as important as other textual factors, including people, events, narratives, and dialogues, and it is the central pillar that connects different elements of the text. Space in poetry, fiction and drama are all important text components. Chinese and Egyptian Modern novels have undergone significant development since the 1950s. In recent years, Sino-Egyptian fiction has inherited Chinese-Egyptian cultural traditions and has been influenced by foreign literary theory. The Egyptian writer Naguib Mahfouz and the Chinese writer Mo Yan received the Nobel Prize for Literature in 1988 and 2012 respectively. The one-way study of their works by the academic community has been enduring, but about the space narrative research Mo Yan and Naguib Mahfouz's works pays little attention. This article intends to study and compare the space in the works of the two authors.

**Keywords:** Chinese and Egyptian Modern literature Mo Yan, Naguib Mahfouz, The Poetics of Space.

### المكان في الرواية الصينية والمصرية الحديثة "الذرة الرفيعة الحمراء" لمويان و"بين القصرين" لنجيب محفوظ نموذجاً

**ملخص الدراسة:** يتمتع المكان بحضور بارز في الأدب الصيني والمصري الحديث والمعاصر عموماً، وفي القصة والرواية الصينية والمصرية على وجه الخصوص. وهذا ما يبدو جلياً في الروايتين موضوع هذه الدراسة، حيث يرى القارئ تفاصيل الأماكن بكل أبعادها الواقعية والمتخيلة، كبناء فني متنوع في الروايتين. نجد للمكان حضوراً بارزاً منذ بداية النص وعلى امتداد صفحات الروايتين، وذلك في تحديد مكان الحدث الأول في ريف دونغ بي بمقاطعة شاندونغ شمال شرق الصين، ومكان الحدث الثاني في حي بين القصرين بالعاصمة المصرية القاهرة. فالمكان هنا عنصراً مهماً من عناصر السرد الروائي، حيث تدور الأحداث، ويتحرك الأبطال في دوائر متقاطعة، وتتضح معالم شخصياتهم وتنمو وتتحوّل في إطار المكان (الريف في الرواية الأولى، والمدينة في الثانية). فمن خلال المكان وما يحدث فيه يمكن قراءة التاريخ ومستجداته، بكل ما يحمل هذا التاريخ من أبعاد تاريخية، سياسية، اقتصادية واجتماعية. وينتظم المكان الروائي في الروايتين موضوع هذه الدراسة في عدة دوائر مكانية متقاطعة تتمثل في البيت، الحقل، الطريق، المقهى، والشارع والمتجر.

**الكلمات المفتاحية:** الرواية الصينية والمصرية الحديثة، مويان، نجيب محفوظ، جماليات المكان

## 论中埃现代小说中的空间叙事

### 以莫言《红高粱家族》与马哈福兹《两宫间》两部小说为例

**内容提要：**一般说来，任何叙事作品都必然涉及一段具体的时间和某一个（或某几个）具体的空间。中埃现代小说自从二十世纪 50 年代起，发生了明显的发展，近年来，中埃小说一边继承中埃文化传统，一边受到外国文艺理论的影响，埃及作家纳吉布·马哈福兹（1911-2006）与中国作家莫言（1955- ）分别于 1988 年与 2012 年获得诺贝尔文学奖震动了阿中文坛，学术界关于他们作品的单向研究一直经久不衰，然而关于马哈福兹与莫言作品中的空间叙事研究却少有关注。本文，拟将从小说空间叙事意义对两位作者作品进行梳理比较。

**关键词：**中埃现代小说，莫言，马哈福兹，空间叙事

近年来，“空间”问题成为了文艺理论和文学批评中的一个核心问题。“空间”一词在汉语与阿拉伯语中具有很丰富的语义。“空间”不仅仅是人们所生活的特定环境而已，而且也是在塑造人性方面起着主要作用的因素，“空间”无论是在我们的现实世界还是文学世界都是很重要。文艺理论家自古以来，特别重视作品中的空间及其细节与重要性。文学文本中，空间跟其他文本因素包括人物、事件、叙事与对话等一样重要，而且是连接文本不同因素的核心支柱。空间在诗歌、小说与戏剧等文学体裁都是十分重要的文本构成部分。如果说，空间在诗歌有重要作用，那其在小说作品的作用更重要，因为以故事为主的文学作品即是作品人物在模仿现实不同空间的生命。总的来说，小说里的空间是不可替代的，不仅仅是作品人物活动的外在空间，体现着场所的功能，而是小说叙事中无言的角色空间。

随着中埃现代小说的不断发展，空间在文学文本越来越有重要的地位。中埃现代小说史上的主要作家作品特别重视空间在作品故事情节的作用。这方面的代表作家作品有：被公认为阿拉伯现代第一篇艺术长篇小说的埃及作家穆罕默德·侯赛因·海克勒《宰娜布》（1914）、阿卜杜·拉赫曼·莎尔卡维的《土地》（1954）<sup>1</sup>，伊赫桑·阿卜杜·库杜斯、优素福·伊德里斯、陶菲克·哈基姆、纳吉布·马哈福兹、爱德华·哈拉特、易卜拉欣·阿斯兰、贾麦勒·黑托尼、巴哈·塔赫尔、海利·沙拉比、艾赫迈德·阿勒·谢赫、优素福·卡伊德、穆哈默德·阿勒·巴萨提、萨比利·穆萨，以及埃及现代几个女作家作品如：拉提法·

窄亚特、拉德瓦·阿舒尔、米拉勒·塔哈维等作家作品，都在其不同作品中、从不同的角度巧妙地反映了空间在文学文本中的作用与地位。另一方面，中国现当代小说史上的许多作家作品也成功地表现了“空间”作为小说主要构成部分的作用与地位，诸如：现代小说先驱者鲁迅、老舍、矛盾、萧红、钱钟书、冯骥才、陆文夫、莫言、阿来、王安忆、余华、迟子建等。但不管怎么说，“空间”虽然是小说作品中的重要元素，但还没有在中国与阿拉伯小说叙事与有关的叙事研究中得到了小说其他元素所得到的地位与重要性。

### 莫言与马哈福兹

在中国和埃及现代小说史上，莫言和纳吉布·马哈福兹分别是中国和埃及现当代文学史上的大师，两位作家都在中国和埃及现当代文学史上占有无可比拟的地位，在国际文坛上都享有很高的声誉。无论其人格还是作品，两位作家都赢得了世界广大读者的尊崇与喜爱。两位作家的大量作品很早就被介绍到世界很多国家和地区，在世界广大读者的心目中留下了深刻而难忘的印象。马哈福兹的不少小说作品很早就译成中文，莫言 2012 年获奖的同一年，他的著名代表作《红高粱家族》就译成阿拉伯文、在埃及出版，此后，他的其他小说作品如：《透明的红萝卜》、《变》、《莫言短篇小说选》、《牛》、《梦境与杂种》等作品在阿拉伯世界翻译出版。

虽然他们俩出生于两个不同的国度、有着不同的历史与文化等背景，但却他们是世界文学史上的两位小说大家。莫言自从 1981 年登上文坛以来一直笔耕不辍，创作了十几部长篇力作如《红高粱家族》、《酒国》、《生死疲劳》、《丰乳肥臀》、《檀香刑》等长篇小说，另外还有中短篇小说二百多部，如《白狗秋千架》、《师傅越来越幽默》等，莫言小说创作可谓成果丰硕。2011 年，莫言凭借《蛙》获得了第八届茅盾文学奖，2012 年 10 月 11 日，莫言因“魔幻现实主义融合传说、历史与当地”而获得了诺贝尔文学奖，这在一定程度上代表了莫言创作所取得的世界性公认。纳吉布·马哈福兹为埃及现代文学史上最著名的作家、埃及和整个阿拉伯世界的小说之父，一生中创作了许多小说力作，如《新开罗》、《汗·哈里里市场》、《梅达格胡同》、《两宫间》、《思宫街》、《甘露街》、《尼罗河上的絮语》、《金字塔上的爱》、《库坝婚礼》、《库莎塔木尔》等作品。马哈福兹一生中获得了不少的埃及国内和国际的奖品，在埃及国内主要获得“库特伊勒库罗布长篇小说奖”“埃及教育部奖”、“阿拉伯语学会奖”（以 1946 年写《汗·哈哈里里市场》获得此奖）

、1968 年获得了“埃及文学表彰将”、1972 年获得了埃及第一等共和国勋章奖”、1988 年获得了尼罗河勋章奖”和“1988 年马哈福兹获得了诺贝尔文学奖。”无论是莫言还是马哈福兹的获奖都使得中国和阿拉伯文学获得了国际文坛的普遍认可。有批评家自豪地宣布：“那种悲怆的挫败感终于成为过去，中国文学开启了新的历史。”<sup>2</sup> 不管怎么说，即便没有获得诺贝尔文学奖，莫言与马哈福兹也是中国与阿拉伯文坛上享有盛誉的小说大家。在他们获得诺贝尔文学奖之前，已经有大量的国内外研究以他们及其作品为研究对象，将两位作者的许多小说作品译成外国文字，获奖之后，对他们的研究更是炙手可热。马哈福兹获奖前后，中国阿拉伯语界有不少的有关马哈福兹及其作品的单篇与比较研究问世，同时还翻译出版了马哈福兹的很多代表作品，有的作品还重版。莫言在与本文作者的对话中，提到自己曾经读过译成汉语的马哈福兹作品，认为“马哈福兹在其小说作品巧妙地描述了埃及现代社会及埃及人的各种问题，他成功地反映了自己曾经出生及生活过的社区，描写了这一地区的人与事，因此，我认为他的作品具有很明显的埃及特征。”<sup>3</sup>

莫言获奖前，已有阿拉伯（埃及中国文学研究员）以莫言及其代表作品为硕士论文题目，莫言获奖后不久，埃及文化部翻译出版了莫言代表作品《红高粱家族》的阿拉伯语版本，此后，莫言的其他代表作品，诸如《透明的红萝卜》、《牛》、《梦境与杂种》、《变》与《师傅越来越幽默》等译成阿拉伯文、在阿拉伯世界出版。莫言《红高粱家族》的译者还以这部作品的阿拉伯语译本获得了埃及文化部全国翻译中心第一届《青年翻译奖》（2013）。2012 年莫言获奖以来，阿拉伯的中国文学研究界有不少的研究莫言文学创作、将莫言与其他阿拉伯作家作品进行比较研究的学术论文问世。（参见本文作者的《后诺奖... 试论中国文学“走出去”现状... 以阿拉伯世界为例》）不过，到目前为止，以莫言与马哈福兹作品进行比较的研究还少见。

在莫言与马哈福兹创作的大量小说作品中，“空间”可以说是不可缺少的小说元素。两位小说大家在其作品中对许多中埃场所与人进行了很详细的描述。

“伟大的小说家们都有一个自己的世界，人们可以从其中看出这一世界和经验世界的部分重合，但是从它的自我连贯的可理解性来说它又是一个与经验世界不同的独特的世界”<sup>4</sup>

富有创造性的作家即是能使其作品空间长期留在人们的脑海中。这也是莫言与马哈福兹两位作家所成功表现的。莫言称“高密东北乡是我在童年经验的基础上想象出来的一个文学的幻境，我努力地要使它成为中国的缩影，我努力地想使那里的痛苦和欢乐，与全人类的痛苦与欢乐保持一致，我努力地想使我的高密东北乡故事能够打动各个国家的读者，这将是我的终生的奋斗目标。”<sup>5</sup>

纳吉布·马哈福兹（1911-2006）1911年12月11日生于埃及开罗嘉马利亚区。出生于一个土生土长的开罗家庭。马哈福兹所处的小环境嘉马利亚区是一个中下层人民混杂的居民区，这里五光十色的生活、三教九流的人物形象都成了作家日后取之不尽、用之不竭的创作素材。

法国著名哲学家加斯东·巴什拉在其《空间诗学》（法文版早出版于1957）一书谈到场所在创造我们精神意识中的作用时，认为“家屋、阁楼、地窖、抽屉、甲盒、橱柜、介壳、窝巢、角落等，都属于一系列空间方面的原型意象，他们都具有某种私密感、浩瀚感、巨大感、内外感、圆整感。”

莫言与马哈福兹小说作品中空间的类型可以分为：实体空间、虚化空间、历史与文化空间（宗教空间）、神奇空间等。其中实体空间与虚化空间最明显。

### 1. 实体空间

实体空间或称物理空间是指人们在现实生活中能真实感受到的真实空间，是作品人物进行生活、行动、思想等活动的场所。

无论是生于中国山东高密的莫言还是生于埃及开罗嘉马利亚区的马哈福兹，两位作者都受所处文化传统的侵染，体现于其小说创作所描写的场所、人与事。莫言作品中的高粱地、各种植物、动物等，如：《红高粱家族》、《食草家族》、《丰乳肥臀》、《生死疲劳》、《透明的红萝卜》等作品。马哈福兹作品中的街区、胡同、历史古迹等，如：《新开罗》、《汗·哈里里市场》、《梅达格胡同》、《宫间间》、《思宫街》、《甘露街》、《我们街区的故事》等作品。换句话说，“小说空间”在马哈福兹许多小说作品中具有明显的表现，这主要体现于其著名的《两宫间》、《梅达格胡同》、《尼罗河上絮语》、《米拉马拉》等作品。

读者可在两位作者的上述作品中，看到其描述场所的细节。有的场所还充分地表现了某地的历史、社会与政治变革。通过作品中的空间及其所发生的各种故事与事件，我们可以拜读历史及其局势发展，包括历史所包含的政治、经济、文化与社会意义。

他们为了揭示现实生活的荒诞特征，巧妙地运用了各种空间意象，使之成为揭示小说主题的空间素材。这些空间主要包括：高粱地、萝卜地、街道、茶馆、胡同、酒店、尼罗河船舶等场所。

小说家从其所生活的环境及其对作家本人所留下的影响创造其作品中的空间。当作者在其小说中成功地利用现实空间，用现实生活中场所的真实名称，这会增加作品的真实性，因此会更好揭示作品中的人物等与实体空间有直接及深刻关联的因素。

文学理论家勒内·韦勒克和奥斯汀·沃伦在其名著《文学理论》一书中，认为“伟大的小说家们都有一个自己的世界，人们可以从这 一世界和经验世界的部分重合，但是从它的自我连贯的可理解性来说它又是一个与经验世界不同的独特的世界。”参见（勒内·韦勒克，奥斯汀·沃伦著《文学理论》），莫言与马哈福兹都有自己的“文学王国”（高密东北乡与开罗），莫言曾经说：“高密东北乡是我在童年经验的基础上想象出来的一个文学的幻境，我努力地要使它成为中国的缩影，我努力地想使那里的痛苦和欢乐，与全人类的痛苦与欢乐保持一致，我努力地想使我的高密东北乡故事能够打动各个国家的读者，这将是 我终生的奋斗目标。”<sup>6</sup>，“我必须承认，在创建我的文学领地“高密东北乡”的过程中，美国的威廉·福克纳和哥伦比亚的加西亚·马尔克斯给了我重要启发。我对他们的阅读并不认真，但他们开天辟地的豪迈精神激励了我，使我明白了一个作家必须要有一块属于自己的地方。”<sup>7</sup>

莫言的著名代表作《红高粱家族》将莫言的故乡高密东北乡高粱地设置为故事情节的发生背景。当代文学批评家程德培先生认为：“作为一个小说家，莫言骨子里还是个农民。他的作品之所以出色，就在于他作为一个艺术家有着农村生活的根、农民的血脉与气质。同是写农村，没有在农村的童年生活的印迹，其写农村总会有一道难以弥补的裂痕，只要比较一下张炜和莫言的写农村，我们是不难发现这一裂痕的”<sup>8</sup>。莫言作品中与土地有着很大关联的小说，《红高粱家族》开头就这样描述高粱地：“八月深秋，无边无际的高粱红成汪洋的血海。高粱高密辉煌，高粱凄婉可人，高粱爱情激荡。秋风苍



凉,阳光很旺,瓦蓝的天上游荡着一朵朵丰满的白云,高粱上滑动着一朵朵丰满白云的紫红色影子”。

作品中,莫言对高密东北乡这一儿时空间做出了详细的叙述,包括其历史、高粱地、街道、桥梁、家屋、酒坊等。作品中这样描述石桥“把河南河北的公路连接起来的是跨越墨水河的十四孔大石桥。原来的小木桥在石桥西侧,桥面早断了三五节,几根棕色的桩子兀立在河水中,无可奈何地挡起一簇簇青白的浪花。破雾中的河面,红红绿绿,严肃恐怖。站在河堤上,抬眼就见到堤南无垠的高粱平整如板砥的穗面”。他又这样详细地描述了单家大院子“来到单家大院时,他屏气定神,仔细察看地形。单家一排二十间正房,中间一堵墙隔成两个院落,院墙连成一圈,开了两个大门口。东院是烧酒作坊;西院是主人住处。西院里有三间西厢房。东院里有三间东厢房,住着烧酒伙计。东院里还搭着一个大厦棚,厦棚里安着大石磨,养着两匹大黑骡子。东院还有三间南屋,开着一个冲南的小门,屋里卖酒”。作品还这样描述了通往高粱地的公路,写道“公路笔直地往南通去,愈远愈窄,最后被高粱淹没。那最远的地方,与铁青色的穹隆边缘连结着的高粱上,也同样地,呈现出日出时动人的凄婉悲壮情景”。作品还巧妙、详细地描写了通往天齐庙的小路以及主人公父亲的坟墓场景,写道“他沿着那条通往天齐庙的弯弯小路走去,这条小路有三里长,横过一条潺潺缓缓的小溪流,溪水里摆着几块踏脚的黑石头。白天,溪水是异常清澈的,细沙的溪底上鱼虾历历可数。现在小溪灰蒙蒙的,罩着一层薄雾,雨点落水声,使人倍觉凄惶。黑石头湿漉漉的,水光潋潋。他站在石头上,低头看着溪水怎样在石头前冲起浪花。看了很久。溪边是平坦的沙地。栽着一片梨树,梨花正开放。他跳过小溪,拐进梨林。树下的沙地坚韧有弹性,时有大粒水珠下落。梨花在朦胧中白得有些扎眼。清冽的空气里,并无梨花幽香。在梨林深处,他找到父亲的坟墓。坟墓上生着几十蓬枯草,老鼠在草间钻出十几个粗大的洞口”。

马哈福兹是阿拉伯现代小说史上的现实主义大师,他早就以其现实主义小说作品蜚声世界文坛,他的世界著名开罗三部曲:《两宫间》、《思宫街》与《甘露街》到目前为止,一直看成阿拉伯现代小说最伟大的作品。出生于埃及开罗嘉马利亚区的马哈福兹,其大多数小说作品主要是写开罗,尤其是作者本身出生、生活、最熟悉的地区。埃及当代著名作家贾麦勒·黑托尼(1945-2015)曾经说过“我认为,马哈福兹是与其早期生长地区关系最密切的人,他在嘉马

利亚区生活过 12 年，虽然他此后搬到了阿巴斯亚区，但他一直最关注嘉马利亚区的胡同、小街、侯赛因区以及嘉马利亚最熟悉的人们，这里的场所就成为了他最伟大作品的主要空间”。<sup>9</sup>

童年的经验，常常是一个作家重要的创作冲动，特别是在他的创作之始。因此，马哈福兹的大量小说情节所展开的场所往往是我们知道的真实的地点，他在叙述故事情节的时候，常常选取这些地方最有特色、典型的意象来构建其小说的实体空间。主要是其小说中的：大街、胡同、家屋、茶馆、酒馆、清真寺、店铺等空间意象。

马哈福兹的《两宫间》就以开罗嘉马利亚区两宫街这一地名为作品标题，作品中巧妙地叙述了这条街及其茶馆、店铺、酒馆、清真寺等意象的历史、文化等各种面貌。“阳台下面就是大街，向南去的是纳哈辛街，往北去的是两宫间街，它们在这里相接。”《两宫间》p.2

作品中，作者这样描述了占上了作品 12 个章节的主人公艾哈迈德·阿布杜·嘉瓦德的店铺“艾哈迈德的店铺中等规模，或架子上和墙上堆满了咖啡豆、大米、坚果和肥皂。对着店门的左角处摆着主人的帐桌，上面放着账本、单据和电话。主人座位的左边，有一个嵌在墙内的绿色保险柜，样子很坚固，它的颜色使人联想到钞票。帐桌上方的墙面正中挂着一个乌木镜框，框里面有“以真主的名义”几个镀金字。”《两宫间》p.30.

## 2.虚化空间

如果说实体空间是指可以亲身感受到的客观存在的世界，那所谓虚拟空间则指虚化的世界。虽然莫言与马哈福兹两部作品中的空间很容易决定其为实体空间，包括《红高粱家族》与《两宫间》的各个地点，但同时也属于那种“虚化”的空间，莫言作品中，作者没有停在用现实主义的表现方式描述及记录作品中的故事以及不同人物的生存环境，但他还特别出于自己的想象力而成功地把现实与虚化结合“莫言作品中的人物或叙述者的幻觉、梦境等心里环境都参与塑造了虚拟的空间。无论是《红高粱》这样的“寻根”文学作品还是《食草家族》这样的“魔幻”作品，都擅长于将历史、虚构、幻境、实境结合在一起，这种叙述风格令情节变得光怪陆离，极大地拓展了作品的意蕴空间，审美层次感得以加强”。<sup>11</sup>从而表明了莫言作为当代文学大家的创造力。《红高粱家族》中的片片像血海一样的高

梁地是高密东北乡人赖以生存的空间，从海南引进的高粱“秸矮、茎粗、叶子密集、通体沾满白色粉霜、穗子像狗尾巴一样长”。

马哈福兹在其《两宫间》中，也成功地表现其富于想象力的写作方法，使其脱离了那种之间的现实主义方法，因此，把特别现实的大街、店铺等空间与幻想结合起来，使得作品的读者很难分清现实与幻想的描述，作者把“两宫间”描述成，不是一个没有运动的静态街道，而是充满活力的生活，直到黎明时才反映在明亮清澈的灯光中，作品写道“阳台下面就是大街，向南去的是纳哈辛街，往北去的是两宫间街，它们在这里相接。左边的马路狭窄弯曲，大楼上的住家已经进入梦乡，窗户里漆黑一片，底层因为被手推车的油灯、咖啡馆和通宵营业商店的煤气灯的光线照亮，还不太暗。《两宫间》p.2 作品中，也没有把“两宫间”为那种沉默的大街，而使其一边沉默一边活泼，使其窗口像睡觉似的沉默“大楼上的住家已经进入梦乡，窗户里漆黑一片，大街上的房子排列凌乱，宛如一队经过紧张训练稍息放松的士兵”。《两宫间》p.4

作品中，马哈福兹还把本地区街道的叛乱与阿米娜期望获得自由都连接起来，换句话说，这里的空间与作品中的主人公的心理形态相互协调，有利于作品的叙事独特表现力。作品写道“马车朝着两宫间街驶去。艾哈迈德走向大门，女人赶紧离开阳台走向卧室，端起灯穿过客厅，来到外面过道的楼梯口上站着。外面传来关门的声音”。《两宫间》p.6

## 结论

综上所述，我们可以看到莫言与马哈福兹两位小说大家作品中-尤其是《红高粱家族》和《两宫间》-的小说空间意义与重要性。虽然两部作品中的空间不同（《红高粱家族》中的乡村和《两宫间》中的城市），但是两部作品成功地表现了中埃小说创作以及两位诺贝尔文学奖得主的空间叙事意义与重要性。

无论是莫言还是马哈福兹都迷上了其小说创作的空间，中国作家迷上了中国乡村，巧妙地描述山东乡村的世界包括其农产品、家畜、风俗习惯等，成功地建立了自己的高密东北乡文学王国。就像埃及大作家马哈福兹巧妙地书写开罗及其法蒂玛时代的社区。两位作家的许多小说作品都以乡村因素与地名命名，作品中还表现了他们与所出生的及成长的空间的密切联系，其作品多记录有关山东乡村与开罗的记忆，在本文研究的《红高粱家族》与《两宫间》作品中，通过对空间的详细描述，成功地使作品中的空间长期留在了广大读者的心目中。通过对空间的描述，把外部世界的一切引进了小说的虚化世界。

**注释：**

1. 中国研究生修蕊 2015 年以《小说家忆其故乡——埃及作家阿卜杜·拉赫曼·莎尔卡维的《土地》与莫言《红高粱家族》比较研究》的论文获得开罗大学阿拉伯文学硕士学位。
2. 孟繁华：《中国当代文学经典化的国际化语境——以莫言为例》，《文艺研究》2015 年第 4 期，第 17 页。
3. 笔者与莫言的对话。参见：莫言《透明的红萝卜》阿拉伯语版，埃及图书总局出版社，2015 年第一版。
- 4- 勒内·韦勒克、奥斯汀·沃伦：《文学理论》，刘象愚等译，江苏教育出版社，2005 年，第 249 页。
- 5-莫言：《自述》，《小说评论》2002 年第 6 期第 32 页莫言：《自述》，《小说评论》2002 年第 6 期第 32 页。
- 6-莫言：《自述》，《小说评论》2002 年第 6 期第 32 页。
- 7-莫言：《讲故事的人——在诺贝尔文学奖颁奖典礼上的讲演》，《当代作家评论》2013 年第一期，第 7 页。
- 8-程德培：《被记忆缠绕的世界——莫言创作中的童年视角》，转引自杨扬编《莫言研究资料》，天津人民出版社，2005 年第 124 页。
9. جمال الغيطاني "نجيب محفوظ يتذكر"، دار المسيرة للنشر والتوزيع ١٩٨٠، ص ١٢٥.
١٠. رجاء النقاش: "صفحات من مذكرات نجيب محفوظ"، مركز الأهرام للترجمة والنشر، ١٩٨٨.
- ١١-许洪淦：《莫言小说中的空间性叙事研究》，山东师范大学硕士学位论文，2015 年 5 月，第 10 页。

**参考文献：**

**中文参考文献：**

1. 王育松 著：《莫言小说研究》，社会科学文献出版社，2016年7月。
2. 杨守森，贺立华主编：《莫言研究三十年》，济南，山东大学出版社，2013.4
3. 莫言：《红高粱家族》，北京，作家出版社，2012年11月
4. 付艳霞：《莫言的小说世界》中国文史出版社，2011。
5. 仲跻昆 著：《阿拉伯文学通史》上下卷，译林出版社，2010年12月版。
6. 加斯东.巴士拉：《空间的诗学》张逸婧译，上海译文出版社，2009年。
7. 肖庆华：《都市空间与文学空间》，成都，四川辞书出版社，2008年。
8. 曾利君：《魔幻现实主义在中国的影响和接受》，中国社会科学出版社，2007年12月版。
9. 孔范今、施战军主编：《莫言研究资料》济南，山东文艺出版社，2006年。
10. 仲跻昆：《阿拉伯现代文学史》，北京：昆仑出版社，2004年11月第一版。
11. 马哈福兹文集《两宫间》陈中耀、陆英英译，上海译文出版社，2003年5月版。
12. 吴秀明：《转型时期的中国当代文学思潮》，杭州，浙江大学出版社，2001年3月。

**期刊和学位论文：**

1. 许洪淦：《莫言小说中的空间性叙事研究》，山东师范大学硕士学位论文，2015年5月。
2. 龙迪勇：《空间叙事学》，博士学位论文，上海师范大学，2008。
3. 孙珊：《莫言小时的跨文体特征研究》，硕士学位论文，重庆师范大学，2006。
4. 陆扬：《空间理论和文学空间》，外国文学研究，2004年第4期。

**2.阿拉伯文参考文献：**

١. جعفر الشيخ عبوش، السرد ونبوءة المكان، دار غيداء للنشر والتوزيع، عمان، ٢٠١٤
٢. عزوز على إسماعيل، شعرية الفضاء الروائي عند جمال الغيطاني، دار العين للنشر، ٢٠١٠
٣. سيزا قاسم، بناء الرواية- دراسة مقارنة في ثلاثية نجيب محفوظ، مكتبة الأسرة، ٢٠٠٤.
٤. خالد حسين، شعرية المكان في الرواية الجديدة، كتاب الرياض، ال عدد٨٣ الرياض 2000 م.
٥. مرتاض عبد الملك، في نظرية الرواية، بحث في تقنيات السرد، عالم المعرفة، عدد ٢٤٠، ديسمبر ١٩٩٨
٦. مصطفى الضبع. استراتيجيات المكان، القاهرة، الهيئة العامة لقصور الثقافة، أكتوبر ١٩٩٨ م
٧. صلاح صالح، قضايا المكان الروائي في الأدب المعاصر، دار شرقيات للنشر والتوزيع ط١، ١٩٩٧
٨. سيزا قاسم، أهمية المكان، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٩٤ م.
٩. شاكر النابلسي، جماليات المكان في الرواية العربية، بيروت، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٩٤.
١٠. غاستون باشلار، جماليات المكان، ترجمة: غالب هلسا، بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٧٨.
١١. نجيب محفوظ "بين القصرين"، مكتبة مصر، ١٩٧٧.